Porównanie tłumaczeń Kapłańska 22:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ani ze zgniecionymi (jądrami), ani z rozbitymi, ani z wyciętymi\* nie będziecie ofiarowali dla JAHWE – tego w waszej ziemi nie będziecie czynić;[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będziecie składali w ofierze JAHWE zwierząt ze zgniecionymi, uszkodzonymi lub wyciętymi jądrami. Czegoś takiego nie będziecie czynić w waszym kraju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziecie ofiarowywać JAHWE *nic* zgniecionego, posiniaczonego, rozerwanego lub skaleczonego. Nie będziecie tego czynić w waszej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zgniecionego i stłuczonego i przerwanego, i rzezanego nie będziecie ofiarować Panu; w ziemi waszej nie uczynicie tego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żadnego źwierzęcia, które by miało abo starte, abo stłuczone, abo wyrżnione a wyjęte jąderka, nie ofiarujecie JAHWE, a w ziemi waszej tego koniecznie nie czyńcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zwierzęcia, które ma jądra zgniecione, starte, wyrwane albo wycięte, nie będziecie składać w ofierze Panu i nie będziecie takich rzeczy robić w waszym kraju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zwierząt z jądrami zgniecionymi, rozbitymi, oderwanymi lub wyciętymi nie będziecie składać Panu w ofierze ani w kraju waszym takimi ich nie czyńcie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziecie też składać w ofierze JAHWE takich zwierząt, które mają jądra zgniecione, zmiażdżone, wyrwane albo wycięte. Nie będziecie tego czynić w waszym kraju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wolno wam składać na ofiarę dla JAHWE zwierzęcia, które ma jądra zgniecione, rozbite, oderwane lub wycięte - takich rzeczy nie wolno wam czynić w waszym kraju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie możecie ofiarowywać dla Jahwe zwierzęcia, które ma jądra zgniecione, rozbite, oderwane albo wycięte: w waszym kraju nie wolno wam robić takich rzeczy! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie przybliżycie w oddaniu dla Boga [ani nie pokropicie krwią z żadnego zwierzęcia, którego jądra są] zgniecione, ściśnięte, oderwane albo wycięte. Nie [wykastrujecie żadnego zwierzęcia] w waszej ziemi, [koszernego czy niekoszernego].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Оскопленого і побитого і порізаного і оскопленого цих не принесете Господеві, і в землі вашій не жертвуватимете. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także tego zwierzęcia, które by miało zgniecione, rozbite, oderwane, albo wyrżnięte jądro nie przynoście WIEKUISTEMU, oraz nie uczynicie tego na waszej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale tego, które ma jądra zgniecione lub zmiażdżone, lub oderwane, lub wycięte, nie wolno wam złożyć JAHWE i w waszej ziemi nie będziecie takich ofiarować. |

1. 1) ani wykastrowanego, ani wyciśniętego, ani wytrzebionego, ani mającego wyrwane, nie przyprowadzicie ich Panu i w waszej ziemi nie będziecie tego czynić, θλαδίαν καὶ ἐκτεθλιμμένον καὶ ἐκτομίαν καὶ ἀπεσπασμένον οὐ προσάξεις αὐτὰ τῷ κυρίῳ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ὑμῶν οὐ ποιήσετε. [↑](#footnote-ref-2)